



MASENO UNIVERSITY
UNIVERSITY EXAMINATIONS 2016/2017

**THIRD YEAR FIRST SEMESTER EXAMINATIONS FOR THE
DEGREE OF BACHELOR OF ARTS AND BACHELOR OF
EDUCATION WITH INFORMATION TECHNOLOGY**

MAIN CAMPUS

AFR 307: INTERPRETATION AND TRANSLATION

Date: 29th November, 2016

Time: 8.30 - 11.30 am

INSTRUCTIONS:

- Répondez à toutes les questions.

AFR 307 - INTERPRETATION AND TRANSLATION

Répondez à toutes les questions

SECTION A

1. Qu'est - ce que c'est un faux ami dans la traduction ? Donnez- en cinq exemples. (10 points)
2. Dégagez brièvement la notion de chassé-croisé dans la traduction (10 points)
3. Donnez une explication (à l'aide de quelques exemples) pourquoi la compréhension d'un texte à traduire est une activité importante avant de commencer la traduction. (10 points)
4. Expliquez à l'aide d'un exemple précis de votre choix la notion de déverbalisation dans la traduction. (10 points)

SECTION B

1. Traduisez le texte-ci après de l'anglais au français

Argentina's presidential couple have unveiled a memorial to the victims of their country's so-called "Dirty War". The wall lists the names of some 13,000 people killed by the military junta in the late 1970s and early 1980s. Their families came to remember. President elect Cristina Kirchner and her husband, the outgoing president, want faster trials for those responsible.

(15 points)

2. Traduisez le texte ci-après du Français à l'anglais

Il y a deux semaines, Ottawa a porté les investissements pour l'agrandissement de pénitenciers à 275 millions de dollars depuis l'été dernier, pour un total de 1159 nouvelles places. Il a l'intention d'en ajouter deux fois plus à l'échelle canadienne dans les prochains mois.

Service correctionnel Canada a refusé de donner des détails du plan à l'étude pour remplacer des établissements existants. On a notamment refusé d'expliquer la différence entre le remplacement d'une prison et la construction d'un nouvel établissement. On a également refusé de discuter de l'échéancier.

(15 points)